

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سرشناسه:	علی، صباح‌الدین، ۱۹۰۶ - ۱۹۴۸ م.
عنوان و نام پدید آور:	Ali, Sabahattin
مشخصات نشر:	مجموعه آثار صباح‌الدین علی: داستان، نمایشنامه: اراابه، صدا، اسرا/ مولف صباح‌الدین علی؛ مترجم موسی رحیمی.
مشخصات ظاهری:	تهران: دانشگاه علامه طباطبائی، ۱۴۰۲.
فروست:	۳۴۵ ص. رقعی.
شابک:	انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی؛ ۶۸۴
وضعیت فهرست:	۱-۵۶۱-۲۱۷-۹۶۴-۹۷۸: ۱۴۰۰۰ تومان
یادداشت:	فیفا
موضوع:	عنوان اصلی:.(kağni, ses,esirler (oyun)
موضوع:	داستان‌های ترکی استانبولی -- قرن ۲۰ م
موضوع:	Turkish fiction -- Turkey -- 20th century
موضوع:	نمایشنامه ترکی -- ترکیه -- قرن ۲۰ م.
موضوع:	Turkish drama -- 20th century
شناسه افزوده:	رحیمی، موسی، ۱۳۶۱ -، مترجم
شناسه افزوده:	دانشگاه علامه طباطبائی.
رده‌بندی کنگره:	PL ۲۴۸
رده بندی دیوئی:	۸۹۴ / ۳۵۳۳
شماره کتابشناسی ملی:	۹۲۳۷۰۶۱

مجموعه آثار صباح الدین علی: داستان، نمایشنامه: ارا به، صدا، اسرا

مؤلف:

صباح الدین علی

مترجم:

دکتر موسی رحیمی

عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی



مجموعه آثار صباح الدین علی: داستان، نمایشنامه: اراابه، صدا، اسرا

مؤلف:

صبح‌الدین علی

مترجم:

دکتر موسی رحیمی

زیر نظر معاونت پژوهشی دانشگاه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۱۷-۵۶۱-۱

صفحه‌آرا: فردین دارابی

سروراستار: دکتر نازیلا فرمانی انوشه

طراح جلد: سمیرا حاجی‌گلدی

ناظر فنی: رضا دنیوی

مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی؛ صندوق پستی: ۱۵۸۱۵/۳۴۸۷

فروشگاه آنلاین انتشارات book.atu.ac.ir

سایت مرکز چاپ و انتشارات press.atu.ac.ir

سایت فروشگاه الکترونیکی <https://mybooket.com/atu>

آدرس فروشگاه مرکزی: تهران انتهای بلوار دهکده المپیک، دانشگاه علامه طباطبائی

نیش درب ورودی میدان ورزش تلفن: ۴۸۳۹۲۶۵۹ همراه: ۰۹۹۰۲۴۹۹۹۸۵

چاپ اول ۱۴۰۲ شمارگان: ۵۰ قیمت: ۱۴۰۰۰ تومان

فهرست

زندگی و آثار صباح‌الدین علی ۱

بخش اول: اراابه

ارابه	۷
کامیون	۱۵
شناسنامه	۲۳
زن گرامافونی	۲۹
خیری عرب	۳۵
یک شوخی	۴۷
دیوار	۵۹
بساطی	۷۱
آپارتمان	۸۱
ماشینها پنج قروش	۸۹
هم فکر	۹۵
دشمن	۱۰۱
رسوایی	۱۱۷

ب زندگی و آثار صباح الدین علی

بخش دوم: صدا

۱۶۹.....	صدا
۱۸۹.....	سگ
۲۰۵.....	آب گرم
۲۱۳.....	شب مهتابی
۲۲۹.....	ملکه زیبایی کُستانتسا

بخش سوم: اسرا (نمایشنامه)

۲۴۹.....	اسرا
----------	------

مقدمه

آغاز دورهٔ رنسانس و به دنبال آن عصر روشنگری و انقلاب صنعتی در اروپا تحولات فراوانی را در عرصه‌های مختلف به وجود آورد. در سایهٔ این تحولات، ادبیات جهان نیز بی‌بهره نماند و تغییرات ایجادشده در سبک زندگی ادبیات جهان و در رأس آن ادبیات کشورهای اروپایی را تحت تأثیر قرار داد. با کمی تأخیر، این تحولات در زمینه‌های سیاسی - اجتماعی و ادبی امپراطوری عثمانی شروع شد. سلطان عبدالمجید به ناچار فرمان تنظیمات (۱۸۳۹، ۱۲۱۸ شمسی) (اصلاحات، رفرم) را صادر کرد، دوره‌ای که آغاز دوران تجدد و نوسازی در امپراطوری عثمانی محسوب می‌شود. دورهٔ تنظیمات در حوزهٔ ادبیات از سال ۱۸۶۰ شروع می‌شود که نقطه شروع ادبیات مدرن ترکیه به حساب می‌آید و تا به امروز ادبیات مدرن ترکیه در تمام ژانرهای ادبی دوره‌های مختلفی را تجربه کرده است.

با اعلان جمهوریت در ترکیه در سال ۱۹۲۳، «ادبیات ترکی دورهٔ جمهوری» نیز آغاز شد. در این دوره نیز در داستان، مانند بسیاری از ژانرها، پیشرفت‌های تکنیکی و ادبی مهمی حاصل شد. در ادبیات این دوره، تغییرات قابل توجهی در سنت داستان، در طی سالیان، مشاهده می‌شود. در این سال‌ها،

ث زندگی و آثار صباح‌الدین علی

رمان‌نویسان نیز آثاری در ژانر داستان تولید کردند.

صبح‌الدین علی، رمان‌نویس، شاعر و روزنامه‌نویس ترک که از نویسندگان دورهٔ جمهوری ترکیه است، از پیشتازان واقع‌گرایی اجتماعی در ادبیات ترکیه محسوب می‌شود. داستان‌هایی که در این کتاب ترجمه‌شده از نمونه‌های موفق رئالیسم اجتماعی در ادبیات ترکیه است. موضوع و درون‌مایه‌های اکثر آثار صباح‌الدین علی دربارهٔ عشق، زنان، مسائل روستاییان، زندانیان، کارگران، و مشکلات آنان است. او در برخی از آثارش به موضوعات فردی و در برخی دیگر به موضوعات اجتماعی و بیان مشکلات جامعه پرداخته است. بیشتر درون‌مایه‌های داستان‌های علی با نگاهی واقع‌گرایانه به‌تصویر کشیده شده است. البته نگاه واقع‌گرایانه او تحت تأثیر رمانتیسیم است و موضوعات داستان‌هایش، شخصیت‌ها، و شیوهٔ بیان آن پیرو داستان‌نویسی کلاسیک است.

از اشعار آهنگسازی‌شده صباح‌الدین علی که زمزمه و ورد زبان ترک‌هاست می‌توان به این موارد اشاره کرد: ترانهٔ زندان ۵: بیخیال باش ای دل (Hapishane Şarkısı V: Aldırma Gönül)، لیلیم لی (Leylim Ley)، کوه‌ها (Dağlar Dağlar) و ترانهٔ زندان ۱: مثل عقاب بودم در آسمان‌ها (Hapishane Şarkısı I: Göklerde Kartal Gibiydim). بیشتر آثار او به بیش از ۳۰ زبان ترجمه شده است.

ترجمهٔ پیش‌رو اولین ترجمه است از مجموعه آثار صباح‌الدین علی. این اثر از دو بخش داستان کوتاه به نام‌های «ارابه» و «صدا» و یک بخش نمایش‌نامه به نام «اسرا» تشکیل شده است. آشنایی فارسی‌زبانان با آثار صباح‌الدین علی به

مقدمه ج

شناخت هرچه بیشتر و عمیق‌تر آنها از ادبیات مدرن و دورهٔ جمهوری ترکیه کمک شایانی خواهد کرد. در سال‌های اخیر پیشرفت‌های ادبی ترکیه در ژانرهای مختلف ادبی توجه ادیبان، خوانندگان، و منتقدان جهان و ایران را به خود جلب کرده است. در ایران محققان و علاقه‌مندان ایرانی، با آمار روزافزونی، درمورد نویسندگان و شاعران ترک (ترکیه) آثاری تألیف کرده‌اند؛ ولی باتوجه به ارتباط چندین هزارسالهٔ فرهنگی - زبانی این دو ملت، آثار نوشته‌شده و یا ترجمه‌شده بسیار کم است. ضمن ارج نهادن به تلاش‌های ادبی انجام گرفته، امید است ترجمهٔ حاضر تأثیری هرچند اندک در رفع این کمبود داشته باشد. ارائهٔ پیشنهاد خوانندگان و صاحب‌نظران درمورد این ترجمه موجب امتنان اینجانب خواهد بود. -

موسی رحیمی

تهران

زمستان ۱۴۰۱